



ROALD DAHL
РОАЛД
ДАЛ
МОМЧЕ

Илюстрации
Куентин Блейк

enthusiast

БЪРЗО!

УЖАСНИ ПАКОСТНИЦИ,
НАПИШЕТЕ името си тук, за да
знаят всички, че **тази книга**
Е ВАША.





РОАЛД ДАЛ бил

шпионин, боен пилот, изследовател на шоколада и изобретател в сферата на медицината.

Освен това е автор на *Чарли и шоколадовата фабрика*, *Матилда*, *ГДВ* и още много великолепни истории.

РОАЛД ДАЛ СИ ОСТАВА РАЗКАЗВАЧ № 1 В СВЕТА.



КУЕНТИН БЛЕЙК

е илюстрирал повече от 300 книги и бил любимият илюстратор на Роалд Дал.

През 1980 г. той печели престижния медал „Кейт Грийнуей“. През 1999 г. става първият Детски лауреат, а през 2013 г. е удостоен с рицарско звание за приноса си към илюстрирането на книги.

ROALD DAHL
**РОАЛД
ДАЛ**



МОМЧЕ

Превод от английски
Катя Перчинкова

Илюстрации
Куентин Блейк

enthusiast
София, 2020

Roald Dahl
Boy Tales of Childhood

Text copyright © The Roald Dahl Story Company, 1984
Roald Dahl is a registered trademark of The Roald Dahl Story
Company Ltd.

Illustrations copyright © Quentin Blake, 1984
All rights reserved

Роалд Дал
Момче

© Катя Перчинкова, превод, 2017, 2020
© Куентин Блейк, илюстрации, 1984, 2017, 2020
© Куентин Блейк, художник на корицата, 1984, 2017, 2020
© Биляна Славкова, адаптация на корицата, 2020
© **Enthusiast** – запазена марка на „Алто комуникейшънс енд
пъблишинг“ ООД, 2017, 2020

ISBN 978-619-164-238-0

*На Алфхилд, Елзе, Аста,
Елџн и Луис*

Съдържание

Началото	13
Мама и татко	15
Детската градина, 1922–1923 г.	24
Катедралното училище в Ландаф, 1923–1925 г.	29
Велосипедът и сладкарницата	31
Голямата миша конспирация	40
Господин Кумс	43
Отмъщението на госпожа Пратчет	51
Гостуване в Норвегия	58
Вълшебният остров	65
На лекар	73
„Сейнт Питърс“, 1925–1929 г.	77
Първият учебен ден	79
Писма до дома	84
Възпитателката	90
Мъка по дома	98
Разходка с автомобил	104
Капитан Хардкасл	113
Малкият Елис и циреят	129
Козият тютюн	133
„Рептън“ и „Шел“, 1929–1936 г.	139
Новата униформа	141
Отговорниците	147

Директорът	150
Шоколади	153
Коркърс	156
Помощник	161
Спорт и фотография	167
Сбогом, училище!	173

Автобиографиите са книги, в които хората разказват за живота си, и обикновено са пълни с всевъзможни скучни подробности.

Тази книга не е автобиография. В никакъв случай не бих написал собствената си история. От друга страна, в ученическите ми години и малко след това ми се случиха неща, които никога няма да забравя.

Те не са особено важни, но всяка от тези случки остави неизличима следа в съзнанието ми. Всички те, дори, сега след петдесет-шейсет години, са все още ярки в спомените ми.

Не бе трудно да си ги припомня, те винаги са на преден план в мислите ми. Просто трябваше да ги запиша.

Някои от спомените са смешни. Други са болезнени. Трети са неприятни. Вероятно затова ги помня така ярко. Всички до един обаче са самата истина.

Р. Д.

Началото



Уенди хаус



Алфхилд, Елџн, Елзе, аз и Астри
в Рейдџър

Мама и татко

Баща ми, Харалд Дал, беше норвежец от малкото градче Сарпсборг, което се намира близо до Осло. Неговият баща, моят дядо, бил сравнително заможен търговец и имал магазин в Сарпсборг, където продавал всичко – от сирене до телени мрежи.

Пиша тези думи през 1984 г., но дядо ми, ако щете вярвайте, е роден през 1820 г., малко след като Уелингтън побеждава Наполеон при Ватерло. Ако дядо бе жив днес, той щеше да е на сто шейсет и четири години. Баща ми щеше да е на сто двайсет и една години. И татко, и дядо станали бащи на по-късна възраст.

Преди повече от сто години, когато баща ми бил четиринайсетгодишен, един ден сменял счупени керемиди на покрива на семейната къща, подхлъзнал се и паднал. Счупил си лявата ръка под лакътя. Повикали лекар и половин час по-късно докторът пристигнал тържествено с каруцата си пиян. Толкова бил пиян, та не разбрал, че татко си е счупил ръката, а помислил, че си е извадил рамото.

– Веднага ще го наместим! – заявил той и повикал двама мъже от улицата да му помогнат. Наредил им да държат татко през кръста, а той самият го хванал за китката на счупената ръка и извикал:

– Дърпайте! Дърпайте с всички сили!

Болката несъмнено е била съкрушителна. Жертвата изпищяла, а майка му, която гледала ужасено случващото се, извикала:

– Спрете!

Но вече било късно, защото при дърпането парче

кост пробило кожата и щръкнало от ръката на татко.

Това се случило през 1877 г., когато ортопедичната хирургия още не била развита както днес. Затова просто ампутирали ръката от лакътя надолу и до края на живота си татко трябвало да се оправя с една ръка. За щастие, загубил лявата ръка и постепенно с течение на времето се научил да прави почти всичко само с четирите пръста и палеца на дясната. Татко си връзваше връзките на обувките също толкова бързо, колкото вие и аз, а за да реже храната в чинията си, подострил вилица, която да му служи и за вилица, и за нож. Държеше този находчив инструмент в кожен калъф в джоба си и го носеше навсякъде със себе си. Обичаше да казва, че загубата на ръката му създава само едно голямо неудобство – не можел да отреже горната част на сварено яйце.



Татко бил с около година по-голям от брат си Оскар, но двамата били изключително близки и малко след като завършили училище, излезли на дълга разходка, за да обсъдят бъдещето си. Решили, че в малко градче като Сарнсборг и в малка страна като Норвегия няма как да натрупат голямо богатство. Затова сметнали, че трябва да заминат за някоя от големите държави като Англия или Франция, където имало безброй възможности да забогатеееш.

Техният баща, добродушен великан, висок над два

метра, не бил амбициозен като синовете си и сметнал идеята за глупава. Забранил им да заминават, но те избягали от къщи и успели някак си да стигнат до Франция с товарен кораб.



От Кале заминали за Париж, а там се разделили, защото всеки от двамата искал да поеме по свой път. Чичо Оскар тръгнал на запад към Ла Рошел, на брега на Атлантическия океан, а татко останал в Париж.

Историята как двамата братя започнали свой собствен бизнес в две различни страни и как всеки от тях забогатял е интересна, но ще я разкажа тук съвсем накратко.

Първо да видим какво се случило с чичо Оскар. По онова време Ла Рошел било малко рибарско градче. Преди да навърши четирийсет години, чичо вече бил най-богатият човек в града. Притежавал флотилия от риболовни корабчета, наречена „Пешор д’Атлантик“, и голяма консервна фабрика, в която правели консерви с рибата, уловена от корабите. Намерил си жена от добро семейство, купил си великолепно

къща в града и голямо шато на село. Не съм виждал шатото, но преди няколко години ходих в къщата в Ла Рошел и тя наистина е забележителна. Мебелите са изящни като музейни експонати.

Докато чичо Оскар процъфтявал в Ла Рошел, едноръкият му брат Харалд (моят баща) също не бездействал. В Париж се запознал с млад норвежец на име Ааднесен и двамата решили да открият фирма за корабно комисионерство. Подобни фирми снабдявали акостиралиите на пристанището кораби с всичко, от което се нуждаели – гориво и храна, вължета и



боя, сапун и кърпи, чукове и пирони, както и хиляди други дреболии. Корабният комисионер е като продавач на стоки специално за кораби, а най-важната стока, с която ги снабдявал, било горивото, с което се задвижвали двигателите на кораба. В онези дни единственото гориво, което се използвало за тази цел, били вълглицата. Тогава за плавания на далечни разстояния не се използвали моторни кораби, задвижвани с нафта. Всички кораби били параходи, а старите параходи товарели по стотици, а често и хиляди тонове вълглица наведнъж. За корабните комисионери вълглицата били черно злато.

Роалд Дал
МОМЧЕ

Превод *Катя Перчинкова*
Отговорен редактор *Петя К. Димитрова*
Редактор *Велислава Вълканова*
Коректор *Людмила Стефанова, Цвета Нинкова*
Илюстрации *Куентин Блейк*
Дизайн на корицата *Куентин Блейк*
Адаптация на корицата *Биляна Славкова*
Предпечат *Биляна Славкова*

Английска. Второ издание
Формат 84x108/32
Печатни коли 12
ISBN 978-619-164-238-0

Издава
enthusiast

Запазена марка
на „Алто комуникейшънс енд пблшинг“ ООД
София, ул. „Кракра“ № 20
тел.: 02/ 943 87 16
email: office@enthusiast.bg
Книгите на „Ентусиаст“ можете да закупите
от www.enthusiast.bg



Печат РОПРИНТ



Автобиографиите са **КНИГИ**,
в които **ХОРАТА** РАЗКАЗВАТ
ЗА ЖИВОТА СИ.

и обикновено са **ПЪЛНИ** с
ВСЕВЪЗМОЖНИ СКУЧНИ подробности.

Тази книга **НЕ Е АВТОБИОГРАФИЯ.**

Роалд Дал

www.roalddahl.com

www.entusiast.bg



9

786191 642380

Цена 14 лв.

**ROALD
DAHL**
РАЗКАЗВАЧ
НОМЕР ЕДНО
ВСВЕТА